

COMPROMISO Y FUNCIÓN SOCIAL: LA VANGUARDIA POÉTICA DE PABLO NERUDA Y RAGHUVIR SAHAY

Anshu Shekhar*

ABSTRACT

Los poetas, al contrario de vivir en un vacío, poseen una sensibilidad aguda hacia su entorno, y sus creaciones llevan consigo el impacto de su tiempo. Las elecciones estéticas de los poetas, especialmente en el género de la poesía comprometida, abarcan tanto la participación consciente en los asuntos sociales y políticos de su época como las responsabilidades políticas específicas que asumen. Esta poesía refleja las actitudes de creadores que elaboran obras realistas con una conciencia clara de su papel social, llevando consigo un compromiso intrínseco y una posición inequívoca frente a los problemas.

Pablo Neruda, renombrado poeta chileno, se alinea con el surrealismo y el movimiento social en la literatura hispanoamericana, mientras que Raghuvir Sahay destaca en el Prayogvād (प्रयोगवाद) en literatura hindí. Ambos poetas muestran una comprensión profunda de la vida de la clase media y un esfuerzo auténtico por expresar problemas sociales y retratar personajes reales. Sus composiciones reflejan las realidades sociopolíticas de sus entornos, y este artículo, al comprender un estudio comparativo, intenta adentrarse en el universo de la poesía comprometida labrada por estos dos maestros, sumergiéndose en los temas y las realidades que impregnan sus obras poéticas y destacando los puntos de convergencia.

Palabras claves (keywords): Poesía Comprometida, Poesía De Relevancia Social, Responsabilidad Artística, Arte Por La Sociedad, Realismo Social, Pablo Neruda, Raghuvir Sahay.

1. INTRODUCCIÓN

“Un poeta que no tenga sensibilidad social, ni represente la voz del corazón colectivo, poco ha de tener de poeta verdadero” (Lagos, 1973, p. 19).

La literatura del compromiso, popularizado en la era inmediata posterior a la Segunda Guerra Mundial, cuando los existencialistas franceses, en particular Jean-Paul Sartre, reanimaron la idea de la responsabilidad seria del artista a la sociedad. La idea es una aplicación al arte de un principio existencialista básico: que una persona se defina por conscientemente comprometiéndose en la acción premeditada. La posición era una reacción contra el credo del “arte por el arte” y contra el artista “burgués,” cuya obligación era hacia su arte más que su auditorio.

La poesía constituye una forma de literatura, la cual es “el espacio que nos permite conocernos a nosotros mismos y (re) experimentar las condiciones en las que vivimos, así como emprender la creación de nuevas ideas y formas de percibir el mundo — todos los componentes necesarios al mantenimiento continuo y la transformación” (Rich, 2011, p. 29), encuentra “Poesía de compromiso” o “Poesía comprometida” (प्रतिबद्ध कविता) como uno de sus géneros célebres. La poesía de compromiso se puede decir un arte social comprometido con los valores humanos. Su papel como medio potente de comunicación conlleva más responsabilidad que privilegio para el poeta. Tiene una gran importancia social. No se refiere a la poesía de bellas imágenes, de palabras reconfortantes o metáforas sorprendentes, sino de revolución que significa ser política y pretende mover a la gente a propósito — la poesía que espera cambiar las cosas.

Según Gaither Stewart (2002), la situación social de hoy obliga al poeta a examinar su posición en el mundo y su responsabilidad con otros hombres. Creo que la misma obliga a él a acercarse a su trabajo de una manera comprometida. Para resistir la tentación del compromiso y la conformidad, el poeta debe consagrarse a la autonomía de la literatura. El poeta honesto debe estar dentro de la sociedad — no en las sombras de la periferia; y él ha de decir la verdad. Así, el compromiso implica que el poeta intenta resumir y luego reflejar a través de su obra una imagen de la condición humana, que también es social, sin perder de vista al individuo. Los exponentes de la literatura comprometida rechazan la falacia de que el arte es una cosa aparte; a pesar de los obstáculos que plantea la política, el arte, creo, es parte integrante de lo social.

*Assistant Professor (Spanish), Department of Germanic & Romance Studies, University of Delhi

Los dos titanes literarios, Pablo Neruda y Raghuvir Sahay, emergen de las vastas tierras de la literatura hispana y hindi, respectivamente. El arco temporal de la actividad poética de Neruda abraza desde 1925 hasta 1970, mientras que Sahay teje su legado entre 1945 y 1980. Ambos comparten una inquietud profunda por los acontecimientos que marcan sus contextos. Su experiencia directa con la pobreza, los aspectos sociales y políticos desalentadores de su época, así como los sueños y anhelos de la gente humilde, se reflejan vivamente en sus versos. Sus poemas no solo encapsulan las aspiraciones y resentimientos de la población, sino que trascienden la noción de 'arte por el arte', abrazando la 'poesía comprometida'. Centrándose en la expresión poética y tomando en consideración el compromiso activo de los dos bardos con la realidad socio-política de su tiempo, este estudio tiene como objetivo: explorar la expresividad poética de Pablo Neruda y Raghuvir Sahay como vehículo para denunciar las fuerzas que perpetúan el subdesarrollo y la desigualdad en la estructura social; analizar su papel como poetas responsivos, examinando cómo sus obras reflejan un compromiso socio-político intrínseco a la literatura; investigar las estrategias poéticas que ellos emplean para transmitir un grito expresivo contra las condiciones sociales que obstaculizan el progreso y fomentan la disparidad; y hallar los puntos de convergencia en la manifestación del compromiso socio-político, identificando las particularidades de su enfoque individual hacia la crítica y la transformación social.

2. POESÍA DE PABLO NERUDA

“Porque aprendí luchando
que es mi deber terrestre
propagar la alegría.
Y cumplo mi destino con mi canto”. (Neruda, 1982, p. 76)

Pablo Neruda (1904-1973) es justamente reconocido como uno de los poetas más destacados de la lengua española no solo en Hispanoamérica, sino también en la Península Ibérica. Tal reconocimiento no sólo se debe a su convencional lírica amorosa, sino también a la lírica nerudiana de la desesperación y del caos, al portavoz de los oprimidos y los explotados de su patria y del comunismo mundial, y de la realidad humana.

En octubre de 1935, Pablo Neruda funda y dirige la revista literaria *Caballo verde para la poesía*, donde presenta un manifiesto crucial titulado "Sobre una poesía sin pureza". Este ensayo en prosa articula una poética que integra la poesía en las vicisitudes de la vida cotidiana y moderna, contrastando con la estética de "la poesía pura" promovida por escritores como Juan Ramón Jiménez en España. Este hecho pone en clara manifestación que Neruda prefiere y pretende hacer la poesía de referencialidad social.

En la carrera de Pablo Neruda lo más decisivo se considera su estancia en España durante Guerra civil (1936-39) que dio lugar a la realización de *Tercera Residencia* obra que aparece en el siglo amargo y desorientado, lleno de anhelos imprecisos. *Residencia en la tierra* ha captado el despertar del espíritu, abriendo un nuevo camino para el artista: una poesía más auténtica, más verdadera. Se intensifica la expresión local, los nombres propios aparecen de manera persistente y se busca la claridad en la comunicación, así como la simplicidad en la representación. A partir del acápite tercero (*Tercera Residencia*), emerge el otro Neruda, hurgador del abrazo, la vinculación social y la lucha organizada.

Como se señala en la sección de introducción que, en 1936, el poeta se encuentra en un momento crucial de su historia. En esta encrucijada, el tiempo y el espacio se entrelazan con eventos significativos, como el asesinato de su querido amigo Federico García Lorca, el levantamiento militar y la situación desesperada de España. Estos sucesos impregnarán su poesía con la intensidad de la tragedia, marcándola con la huella de la sangre y el fuego.

En el fondo, *Tercera Residencia* señala una modalidad poética diferente a su poesía anterior. La evolución en esta obra frente a sus libros de poesía que le preceden muestra una progresiva conciencia del dolor, la angustia, y la soledad. Este libro de poesía consta de cuatro compilaciones poéticas con un conjunto de poemarios, en las cuales el presente proyecto tiene en cuenta la tercera compilación titulada, "España en el corazón", cuyo tema principal forma parte de los acontecimientos de la Guerra Civil Española hasta la Segunda Guerra Mundial, libro lleno de dolor, de angustia y de pasión, en el

que el poeta toma una actitud combativa en defensa de las fuerzas republicanas y en contra de todas las fuerzas tradicionales que dieron apoyo y posterior triunfo del falangismo que habría de imponer a la dictadura del General Francisco Franco durante 36 años.

Esta obra emerge de las cenizas de la guerra civil española, desatando una metamorfosis que reverbera tanto en la vida como en la obra del autor. Su poesía se transforma en un poderoso instrumento fuerte por la “causa”. La preocupación, o interés hacia la llamada “causa”, se transmiten a través de una serie de interrogaciones en el poema “Explico algunas cosas”:

“Preguntaréis: ¿Y dónde están las lilas?
¿Y la metafísica cubierta de amapolas?
¿Y la lluvia que a menudo golpeaba
sus palabras llenándolas
de agujeros y pájaros?” (Neruda, 1999, p. 79)

Los versículos mencionados en esta compilación dejan en claro que la persistente memoria de la Guerra Civil Española acelera el despertar de conciencia del poeta: la sangre en la calle, la muerte inocente de los niños en las calles aumenta las vivencias de la guerra. Hay un despertar social y político en Neruda, por lo tanto, su poesía se torna más realista, más amarga, más triste.

Surge la nueva poesía nerudiana, marcando una ruptura audaz con estilos previos. Un renacer lírico redefine sus versos. Indudablemente, la guerra civil española planteó la cuestión fundamental sobre el papel del poeta: ¿Debería permanecer en su torre de marfil, ajeno a la realidad social que se despliega a su alrededor? ¿O debería comprometerse con la causa del pueblo, dejando de lado su condición de creador y artista? Para Neruda, este dilema se resolvió desde el principio. Como poeta-soldado, siguiendo el ejemplo de Miguel Hernández, Neruda se convirtió en el protagonista de la pluma-fusil. Este conflicto marcó un giro significativo en su poesía durante la guerra, reflejado de manera conmovedora en la compilación de poemarios, destacando especialmente en los versos conmovedores de “Explico algunas cosas”. El poeta desentraña los motivos detrás de la transformación, la vuelta de tuerca que ha dado a su poesía a raíz de la guerra civil. Su obra se estructura en dos actos: primero, una evocación del pasado, el mundo antes del conflicto, impregnado de felicidad, alegría y la belleza del paisaje; y segundo, la irrupción de la tragedia. En esta última parte, el poeta lanza una crítica feroz contra aquellos a los que tacha de “bandidos”¹:

“Bandidos con aviones y con moros,
bandidos con sortijas y duquesas,
bandidos con frailes negros bendiciendo
venían por el cielo a matar niños,
y por las calles la sangre de los niños
corría simplemente, como sangre de niños” (79)

Denunciando la fatalidad de la guerra: la violencia contra inocentes: «matar niños, sangre de niños, sangre por las calles», estos versos de Neruda sirven para la venganza de la población que fue víctima del ejército de Franco. El poeta se compromete contra los culpables nacionalistas, y los ataca directamente, comparándolos con “chacales, víboras, traidores”. Evidentemente el siguiente versículo del poema lanza una intensa y violenta crítica dirigida hacia los fascistas, demostrando un último acto de solidaridad:

“Generales
traidores:
mirad mi casa muerta,
mirad España rota []:
pero de cada niño muerto sale un fusil con ojos,
pero de cada crimen nacen balas
que os hallarán un día el sitio
del corazón” (80)

En ese sombrío momento que atraviesa España, la poesía de Neruda queda completamente atrapada.

¹ El poema hace énfasis sobre el ataque brutal e inmisericorde de las fuerzas falangistas con apoyo de Alemania de Hitler y la de Italia de Mussoline.

La guerra se erige como el epicentro gravitacional de su expresión artística. Frente a una tragedia de tal magnitud, el poeta ya no puede permitirse seguir inmerso en ensoñaciones desde su torre de marfil, evocando paisajes idílicos. Por el contrario, su deber es plasmar esa imagen triste y dolorosa, convertirse en el vocero del calvario de la gente sometida a la represión. Aquí, el poema se erige como un puente que conecta al poeta con su audiencia. La lealtad de esta última genera una preocupación genuina por todo lo relacionado con su poesía, especialmente por este nuevo rumbo. Esta inquietud o interés se manifiesta a través de una serie de interrogantes:

“Preguntaréis por qué su poesía
no nos habla del sueño, de las hojas
de los grandes volcanes de su país natal?”
“Venid a ver la sangre por las calles,
venid a ver
la sangre por las calles” (80)

Vemos aquí el surgimiento del poeta de la denuncia y la proposición, el de compromiso. Aparte del poema citado, los restantes poemarios del dicho libro de poesía tienen todos los elementos que sugieren la postura abrumadoramente revolucionaria y comprometida de la poesía del bardo chileno. A juicio de Eleonora Figliuoli (2012), este poema “es la poesía en que Neruda se lamentaba más de la opresión social sufrida durante la guerra también es su poesía más políticamente comprometida y por lo tanto la más propositiva de un empeño cívico” (p. 39).

A partir de 1940, Pablo Neruda se sumerge en la vastedad de América Latina, deambulando por distintos países y absorbiendo de manera directa la esencia y las complejidades de su propio continente. Este periplo vital no solo implica una conexión física con diversas naciones, sino que también nutre su perspectiva con las experiencias palpables de las condiciones de vida en América Latina. Este capítulo trascendental desencadena la gestación de un corpus literario nerudiano de magnitudes notables, destacándose obras monumentales como el *Canto general* (1950) y las *Odas elementales* (1954). Estas composiciones se distinguen por su marcada inclinación hacia las temáticas políticas y sociales, delineando un retrato poético que va más allá de las palabras para abrazar la esencia misma de las realidades latinoamericanas. El *Canto General* es una obra de optimismo, de esperanza, y de fe. Neruda se siente una relación muy afectiva con el continente americano. Le perturba la dolorosa historia y el turbulento presente del continente. Los poemarios de la mencionada obra reflejan este hecho de la esencia nerudiana. Veamos el otro poema “Balmaceda de Chile”, en que Pablo Neruda denuncia a los grandes explotadores de Wall Street y de Londres, los cuales se apoderaron de los recursos naturales del continente americano:

"You are very clever, Mr. North."
[...] del desolado Norte salitroso,
allí dijo: "Esta tierra, esta riqueza
será de Chile, esta materia blanca
convertiré en escuelas, en caminos,
en pan para mi pueblo" (113).

Los fragmentos citados del poema efectivamente logran expresar el extenso de descontento del poeta ante el robo descarado de recursos y la subsecuente pobreza del continente a mano de los explotadores norteamericanos.

Neruda triunfa como el vocero de las Américas gracias a que el *Canto general* es una poesía telúrica, es decir, una poesía arraigada en la tierra donde el protagonista y el héroe de la epopeya son las propias Américas. A través de este enfoque, Neruda logra pintar la historia genuina del pueblo americano y forjar una identidad y nacionalismo cultural en Latinoamérica. La maestría de Neruda como portavoz se revela plenamente cuando, en su poema titulado "Sube a nacer conmigo, hermano" en el "XII Canto", invita a los de abajo, a aquellos que están en la base de la sociedad:

“Dame la mano desde la profunda
zona de tu dolor diseminado [...]”
Mostradme vuestra sangre y vuestro surco,
decidme: aquí fui castigado,
porque la joya no brilló o la tierra

no entregó a tiempo la piedra o el grano:
señaladme la piedra en que caísteis
y la madera en que os crucificaron [...]
Yo vengo a hablar por vuestra boca muerta [...]” (87)

En todo el libro *Canto general*, se observa evidentemente que en su poesía el poeta les pone a los obreros, los trabajadores, junto con las personas revolucionarias como los personajes positivos que encarnan a lucha por verdadera libertad del continente. Aquí se ve la poesía de Neruda que es testimonial, que se halla en pro de pueblo, que se rige por una conciencia política, ideológica que lo lleva a escribir especialmente en el “Canto General”, una crónica de América donde exalta la grandeza de este continente y condena sus lacras, analiza su historia como una lucha permanente entre opresores y héroes que buscan la reivindicación, e ilumina el futuro.

Al enterarse de estos aspectos fundamentales de su poesía, no cabe menor duda de que el poeta chileno poseía una conexión extraordinaria con su entorno y pueblo. Fue capaz de manifestar esa conexión a través de su poesía. Muy hábilmente, Neruda logró en reflejar los distintos aspectos del individuo y la sociedad en general, convirtiendo su poesía en un microcosmo del mundo existente. El mismo poeta alude a este hecho cuando dice que:

“Mi poesía no rechazó nada de lo que pudo traer en su caudal; aceptó la pasión, desarrolló el misterio, y se abrió paso entre los corazones del pueblo. Me tocó padecer y luchar, amar y cantar; me tocaron en el reparto del mundo, el triunfo y la derrota, probé el gusto del pan y de la sangre ¿Qué más quiere un poeta? Y todas las alternativas, desde el llanto hasta los besos, desde la soledad hasta el pueblo, perviven en mi poesía, actúan en ella, porque he vivido para mi poesía, y mi poesía ha sustentado mis luchas. (1974, p. 241-242)

En esta sección del artículo, hemos explorado con profundidad la poesía comprometida de Neruda, llegando a la conclusión de que el poeta chileno ajustó radicalmente su expresión poética en respuesta a las crisis mundiales. Abandonó su poesía experimental, marcada por la desolación e introversión, para abrazar un estilo enérgico y decidido que no solo buscaba expresar, sino también incitar a la acción. En este viaje poético, Neruda nos ha guiado por el intrincado camino de cómo la poesía puede transformarse en un vehículo emocionalmente potente, capaz de inspirar esfuerzos colectivos para moldear y cambiar la sociedad.

3. LA POESÍA DE RAGHUVIR SAHAY

“कुछ होगा
कुछ होगा अगर मैं बोलूँगा
न टूटे
न टूटे तिलिस्म सत्ता का
मेरे अन्दर एक कायर टूटेगा” (सहाय, 1978, p. 171)

Sucedirá algo,
sucederá algo si hablo yo
que este hechizo de poder no muera,
morirá un cobarde dentro de mí. (traducido por mí)

Nos sumergimos en el universo literario hindi, donde emerge la prominente figura de Raghuvir Sahay (रघुवीर सहाय), un maestro en la poesía comprometida. Teniendo en cuenta que Sahay trae consigo un bagaje de genio individual que no puede caber en cualquier escuela progresista o romántico o moderno de la poesía en la literatura hindi, que se puede comparar con Neruda, por un lado, en la forma que yuxtapone lo personal con lo impersonal. La faceta más importante tanto de la personalidad como de la poética de Sahay es: el amor y la preocupación hacia los pobres, los oprimidos, campesinos, mujeres y el pueblo en general. Debemos decir básicamente que estos elementos están en el centro de la poesía. Son el amor, profundo apego y confianza del pueblo que le hace el gran poeta en la literatura hindi:

“यही मेरे लोग हैं
यही मेरा देश है
इसी में रहता हूँ
इन्हीं से कहता हूँ
[..] तमाम लोग
खुश और असहाय

उनके बीच सहता हूँ उनका दुःख” (“आत्महत्या के विरुद्ध”, p. 11)

Ellos son mi gente,
este es mi país,
moro aquí mismo,
hablo sólo con estas personas.
Viviendo en medio de mi pueblo
feliz y abatido
sufro las miserias tuyas. (traducido por mí)

Al igual que Neruda, quien funda la revista *Caballo verde para la poesía* con miras a resaltar la poesía de referencialidad social y publica un manifiesto clave “Sobre una poesía sin pureza” que propugna la poética que hace parte de las realidades sociales, de la vida corriente. Raghuvir Sahay también fundó junto con sus socios, la ‘Asociación de Escritores de Lucknow’, donde el poeta aboga por la poesía de la misma índole. El poeta habla del principio básico en la Carta de la Asociación: “El desarrollo social es también una obligación del autor y el poeta, al igual que otros órganos conscientes de la sociedad. Hoy en día prevalece un sentido de desaliento y frustración en el entorno asimismo se están produciendo importantes cambios en nuestra sociedad. En tal circunstancia, el deber de los escritores es intentar desarrollar un desarrollo adecuado de la conciencia de las masas con plena responsabilidad. Creemos que la fuente básica de la creación artística es la realidad social y el deber de un artista es ser consciente de una realidad social cambiante. La guerra, la explotación, el miedo y el terror son las barreras en el establecimiento de una sociedad armoniosa y justa. Los autores tienen el deber de allanar el camino de la paz, la prosperidad y la libertad de ideas, mientras oponiendo a las fuerzas tiranas”. (1ª página de la Carta de la Asociación de Escritores de Lucknow)

Así la poesía de Sahay encuentra en el realismo social su motivación más profunda, en virtud de la cual, resulta ocuparse de los anhelos, las luchas, los sufrimientos y las realidades amargas de la sociedad, más que quedar fascinada de belleza y meterse en la lírica de amor y separación:

“परिणय की पीड़ा के अतिरिक्त धरा पर दुःख हैं बहुतेरे
दृग वातायन खोलो, आंसू के परदे सरका कर देखो
कितने दुःखग्रस्त अभागों से अब तक हम थे आँखें फेरे
उनके हित यह आंसू सिरजो
उनके सुख के सपने देखो
मेरे स्वर में अपना स्वर दे
उन स्वर हीनों की जय बोलो”

(ज्योत्स्ना, p. 67)

Hay innumerables sufrimientos en este planeta
además de las tribulaciones de la vida matrimonial
Abre la ventana de tus ojos, y mire al quitar las cortinas de lágrima
Por tanto tiempo hemos ignorado a tantas personas abatidas y desventuradas
Por su bienestar limpiemos estas lágrimas
Veamos los sueños de su felicidad
Vayamos a unir tu voz conmigo
Vayamos a cantar alabanzas de aquellos no escuchados. (traducido por mí)

El compromiso del poeta le galvaniza a reflejar el caos extendido en el espejo de la sociedad. En su colección poética llamada “आत्महत्या के विरुद्ध” critica severamente al sistema. El Parlamento, la democracia, el público, la votación, el lathicharge (golpeando a los manifestantes con la porra), el gas lacrimógeno, el toque de queda, etc. no están relacionados con la paz y la armonía, sino con los abusos de los derechos públicos.

“कितना अकेला हूँ मैं इस समाज में
जहाँ सदा मरता है एक और मतदाता [...]” (“यथोपरि”, p. 136)
Cuán solo estoy en esta sociedad,
donde siempre fallece un votante más. (traducido por mí)

El poeta se opone a la opresión diseminada en la sociedad, así como se esfuerza en desarraigar sus causas. Si existe monarquía o democracia, feudalismo o socialismo, ha habido la existencia de dos clases principales en la sociedad de la India - los explotadores y los explotados. Tras la independencia, la sociedad india contenía anomalías sociales y desigualdades económicas. Destacando esta realidad

social, en su obra poética “कुछ पते कुछ चिट्ठियाँ” Raghuvir Sahay ha retratado el conflicto de clases. Por un lado, hay una familia próspera y rica, y por otro, el vendedor ambulante 'Rāmu':

“धधकती धूप में रामू खड़ा है
खड़ा भुलभुल में बदलता पाँव रह-रह
बेचता अखबार जिसमें बड़े सौदे हो रहे हैं
वहाँ जब छाँह में रामू दुआएँ दे रहा होगा
खबर वातानुकूलित कक्ष में तय कर रही होगी
करेगा कौन रामू के तले की भूमि पर कब्जा” (“यथोपरि”, p. 206)

Ramú se para en el sol abrasador
está de pie de modo inquietante
empujando los pies alternativamente
vende periódico, y allí mismo ocurren grandes negocios
mientras Ramú está rezando bajo la sombra
se decidirán en la sala con aire acondicionado las noticias
sobre ¿Quién ocupará la tierra debajo de los pies de Ramú? (traducido por mí)

En la época pos-moderna, el discurso de los dalits ha sido un importante tema de discusión. La clase de los dalits se ha visto sometida a explotación y descuido en la sociedad india históricamente. Los en el predominio social y política les han convertido a los dalits en los seres vulnerables y desamparados. A diferencia de los llamados reformadores sociales que han hecho grandes promesas para emancipación de los dalits, el poeta Sahay no sólo intenta despertar conciencias hacia los dalits, sino también se esfuerza por establecer una estrecha relación mientras comunicando con ellos:

“कल मैंने देखा लाख चेहरों में एक चेहरा
कुदता हुआ और उलझा हुआ वह उदास कितना बोदा
वही था नाटक का मुख्य पात्र
पर उसकी ठस पीठ पर मैं हाथ न रख सका
वह बहुत चिकनी थी” (p. 144)

Ayer, vi un rostro entre millones
sofocado y confundido, cuán triste y abatido estaba él
en realidad, era el protagonista del drama
pero mi mano no pudo mantenerse
tan solo un momento en su espalda
que era muy suave. (traducido por mí)

Además, al poeta lo inquieta tanto el futuro de los niños trabajadores, que son víctimas de las disparidades y anomalías socio-económicas de la sociedad a la sazón. En su poemario *हँसो-हँसो जल्दी हँसो*, los poemas titulados “आमार सोनार”, “दिल्ली”, “फूल माला हाथों में” y “दर्द”, “जीने का खेल” etc. dan voz a la compasión humana universal del poeta.

La creatividad de Raghuvir Sahay subyace en el reino de la realidad. Su asociación con las realidades contemporáneas y el compromiso con el pueblo y su lucha continuaron hasta el final. Su mundo consiste del mundo de un hombre común que está soportando el peso de las discrepancias de la democracia. Sahay mira a las miserias, a los sufrimientos en su totalidad. Como dice en su poema “व्यथा”:

“कहूँ क्या? – ‘विरह की ज्वाला’, ‘गरीबी’, ‘भूख’
‘दिल का दर्द’ अथवा ‘दांत’ का ?
न. यह पलायन है व्यथा को एक दुःख में देखना”
¿Qué decir? - 'dolor de separación', 'pobreza', 'hambre'
'Dolor de corazón' o de 'muelas'?
No. Será una deserción
ver toda la agonía con mismo ojo. (traducido por mí)

Este poema hace patente otro aspecto importante de su poesía, es decir, la compasión humana, la cual no meramente corresponde a la piedad hacia un hombre decepcionado, sino hacia uno que se encuentre en medio de las situaciones y retos difíciles, quien lleva una aplastante intención, así como esfuerzos de transformar la sociedad. Así pues, “hay un gran anhelo de lograr el dolor conmovedor y poder” (Namvar Singh, 1974, p. 145) en esta compasión.

En definitiva, Raghuvir Sahay se destaca en la literatura hindi como un poeta singular que ha logrado

identificar de manera excepcional las luchas y contradicciones más profundas de la existencia. Su poesía no solo refleja un esfuerzo constante por comprender el flujo de la vida, sino que también surge como un principio vital, arraigado en la desilusión frente a la democracia contemporánea. La visión impregnada en su obra se revela como una guía valiosa para enfrentar diversas situaciones de la vida, despertando en nosotros una sensibilidad única. La poesía de Sahay no solo nos permite experimentar el dolor y la agonía, sino que también establece ideales de justicia e igualdad, explorando nuevas relaciones humanas y enfrentándose a la esclavitud y la injusticia. En cada verso, se examinan repetidamente las consecuencias de la lucha, contribuyendo así a la consolidación de Raghuvir Sahay como un poeta del pueblo.

4. CONCLUSIÓN

A cabo de explorar las vertientes poéticas de dos titanes literarios, Neruda y Sahay, observamos que, a pesar de ser representantes de dos tradiciones literarias distintas, ambos poetas reafirman la literatura como una monumental empresa social, un viaje de descubrimiento y expresión del mundo tanto propio como ajeno. En sus obras, la literatura se convierte en un reflejo no solo del universo interno del poeta, sino también de las experiencias compartidas con los demás, dando forma a un tejido literario que abraza la complejidad de la condición humana.

Para Neruda, quien protesta mediante sus obras contra el fascismo en España tanto como denuncia el imperialismo norteamericano que sufre América Latina, la poesía debe estar a las órdenes de causas justas, tiene que cumplir una misión: procurar el cambio social, luchar contra la injusticia. Con esta intención Neruda se vale de la lengua muy ajustada. Sus poemas, particularmente los en *Tercera residencia* y *Canto general*, hablan de la solidaridad y preocupación por la sociedad. Hay poemas dedicados a los vencidos (los Republicanos) a los obreros, a mujeres y hombres humildes y oprimidos, a los mártires de los movimientos populares etc. Todos estos corresponden a la metáfora de la vida y los anhelos del pueblo.

Al adentrarnos en los versos de Sahay, descubrimos que no hay elogios hacia el poder; en cambio, nos encontramos con críticas contundentes dirigidas hacia la clase dominante y una profunda solidaridad hacia la gente común. Sus poemas denuncian la represión estatal durante situaciones de emergencia, equiparándola con el fascismo. De manera elocuente, expresan su compasión por aquellos que sufren hambruna, amplifican las voces de los campesinos en lucha, promueven la igualdad y la justicia, y reprochan a los líderes políticos por la lamentable condición del país en ese momento. Los poemas de Sahay, además, destacan las problemáticas sociales vinculadas a los dalits, trabajadores, obreros, mujeres y otros grupos marginados. Su poesía se convierte así en un eco poderoso que resuena con las luchas y las voces silenciadas de la sociedad.

La poesía labrada por ambos poetas emerge como la voz auténtica del pueblo, un cántico que se sumerge en lo simple, abordando los problemas del ser humano. La vanguardia poética de Pablo Neruda y Raghuvir Sahay se manifiesta como un faro luminoso que ilumina la senda de la conciencia colectiva. Su compromiso no solo radica en la destreza lírica, sino en la capacidad de sus versos para encarnar las pulsaciones del pueblo. A través de esta vanguardia, ambos poetas elevan la poesía a un plano donde se convierte en un instrumento de transformación social. Sus composiciones, aunque profundas y comprometidas, se presentan en un lenguaje accesible, enriqueciendo así la conexión entre la poesía y las masas populares. La vanguardia poética, en este contexto, se revela como un puente entre la erudición literaria y la realidad cotidiana, consolidando la poesía como un medio directo de expresión y acción en pro del bienestar del pueblo — tales rasgos contribuyen a lo esencial de su poesía comprometida de mayor envergadura. Solo unos pocos poetas como ellos pueden tener una experiencia tan cercana con la gente, tal compasión profunda hacia la gente común y solidaridad con la clase desfavorecida y agraviada. Por ello, ambos Neruda y Sahay siguen siendo poetas difíciles de emular.

OBRAS CITADAS (WORKS CITED)

- Arango, M. A. (2007). Historia, intrahistoria y compromiso social en siete poetas Hispánicos : Rubén Darío, Federico García Lorca, Nicolás Guillén, Manuel del Cabral, Palés Matos, César Vallejo y Pablo Neruda. *Caribbean studies*, 18.
- Figliuoli, E. (2012). *Representaciones de la opresión social y la degradación medioambiental en la poética de Pablo Neruda y César Vallejo que trata la Guerra Civil Española (1936-1939)*. Virginia: College of William & Marry. Retrieved from <https://scholarworks.wm.edu/honorstheses/874/>
- Gioia, D. (1991). Can poetry matter. *The Atlantic*, 5(2). Retrieved from <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/1991/05/can-poetry-matter/305062/>
- Lagos, R. (1973). *Mester de rebeldía de la poesía hispanoamericana*. Madrid: Ediciones Dos Mundos.
- Marina Alonso Hernández, R. M. (1999). *Las Odas Elementales de Pablo Neruda*. Retrieved 2023, from Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce01/cauce_01_009.pdf
- Monguió, L. (1963). Introducción a la Poesía de Pablo Neruda. *Revista Atenea*, CLI(401), 65-80. Retrieved August 18, 2023, from <https://neruda.uchile.cl/critica/monguiio.html>
- Neruda, P. (1974). *Confieso que he vivido*. Barcelona: Seix Barral.
- Neruda, P. (1982). *Odas elementales*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Neruda, P. (1999). *Antología Popular*. (M. Márquez, Ed.) Madrid: Editorial Edaf.
- Neruda, P. (1999). *Residencia en la tierra*. Madrid: Ediciones Catédra.
- Neves, E. (1999). El compromiso americano en la poesía de Neruda. *Anales de la Universidad de Chile*, VI serie(10). Retrieved August 27, 2023, from http://www.archivochile.com/Homenajes/neruda/sobre_neruda/homenajepneruda0035.pdf
- Rich, A. (2007). *Poetry and Commitment*. New York: W. W. Norton & Company.
- Sahay, R. (1951). *दूसरा सप्तक*. (Agyeya, Ed.) New Delhi: Bhartiya Jnanpith.
- Sahay, R. (1978). *रघुवीर सहाय संचयिता*. (K. Kumar, Ed.) Delhi: Rajpal & Sons.
- Sharma, S. (2002). *रघुवीर सहाय का कविकर्म*. New Delhi: Vani Prakashan.
- Singh, N. (1974). *कविता के नए प्रतिमान*. New Delhi: Rajkamal Prakashan.
- Singh, N. (2018). *आधुनिक साहित्य की प्रवृत्तियाँ*. New Delhi: Lokbharti Prakashan.
- Stewart, G. (2002). *Literature: Compromise and Commitment*. Retrieved August 21, 2023, from SouthernCrossReview: <https://southerncrossreview.org/20/stewartessay.htm>
- Verma, L. (1959). *नयी कविता के प्रतिमान*. Prayagraj: Bharti Press.